

ZMLUVA č.: 20170072
o úhrade nákladov za dodávku vody z verejného vodovodu a za odvádzanie
odpadových vôd verejnou kanalizáciou (ďalej len „zmluva“)

Uzavretá medzi

1.

Obchodné meno:	MH Invest, s.r.o.		
Sídlo:	Mlynské Nivy 44/A, 821 09 Bratislava		
v zastúpení:	Ing. Roman Sabo konateľ		
IČO:	36724530		
DIČ:	2022302931		
IČ DPH:	SK2022302931		
Bankové spojenie:	Tatra banka, a.s.		
SWIFT/BIC:	TATRSKBX	IBAN:	SK8111000000002629763039
Obchodný register:	Okresný súd Bratislava I., oddiel: Sro, vložka č.: 44056/B		
Korešpondenčná adresa:	MH Invest, s.r.o., Turčianska 2, 821 09 Bratislava		
Elektronická adresa:	mhinvest@mhinvest.sk		
Kontaktné údaje:	tel. č.: 0940/636611	fax:	

(ďalej len ako „**MHI**“)

2.

Obchodné meno:	Jaguar Land Rover Slovakia s.r.o.		
Sídlo:	Vysoká 2/B, 811 06 Bratislava		
v zastúpení:	Nicholas James Sampson konateľ		
IČO:	48302392		
DIČ:	2120125381		
IČ DPH:	SK2120125381		
Bankové spojenie:	ING Bank N.V., pobočka zahraničnej banky		
SWIFT/BIC:	INGBSKBX		
IBAN:	SK 65 7300 0000 0090 0004 1137		
Obchodný register:	Obch. register Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka číslo 106220/B		
Korešpondenčná adresa:	Jaguar Land Rover Slovakia s.r.o., vysoká 2/B, 811 06 Bratislava		
Elektronická adresa:	mpluhar@jaguarlandrover.com		
Kontaktné údaje:	tel. č.: +421945430099	fax:	

(ďalej len ako „**JLR**“)

(MHI a JLR spolu ďalej ako „**Zmluvné strany**“)

Čl. I
Predmet zmluvy

1. Dňa 25.10.2017 bola uzatvorená Zmluva č. 6/1000094225 o dodávke vody z verejného vodovodu a odvádzaní odpadových vôd verejnou kanalizáciou (ďalej len „**Zmluva o dodávke**“) medzi MHI ako odberateľom a Západoslovenskou vodárenskou spoločnosťou, a.s. so sídlom Nábrežie za hydrocentrálou 4, 949 60 Nitra, IČO: 36 550 949 (ďalej len „**ZsVS**“).
2. Predmetom tejto zmluvy je úhrada nákladov za dodávku vody z verejného vodovodu a za odvádzanie odpadových vôd verejnou kanalizáciou, ktoré MHI vznikli a ktoré je povinná uhradiť ZsVS na základe Zmluvy o dodávke.
3. MHI sa zaväzuje zabezpečovať dodávku vody z verejného vodovodu a odvádzanie odpadových vôd verejnou kanalizáciou, pričom práve za týmto účelom bola medzi MHI a ZsVS uzatvorená Zmluva o dodávke, a JLR sa zaväzuje uhradiť MHI náklady za dodávku vody z verejného vodovodu a za odvádzanie odpadových vôd verejnou kanalizáciou v zmluvne dohodnutom termíne.

4. JLR súhlasí, že voda bude dodávaná a odpadové vody odvádzané spoločnosťou ZsVS a akékoľvek zmeny podmienok dodávky vody a podmienok odvádzania odpadových vôd medzi MHI a ZsVS alebo zmeny Zmluvy o dodávke budú mať vplyv na JLR ako konečného užívateľa. Preto sa Zmluvné strany zaväzujú vynaložiť akékoľvek úsilie potrebné na zosúladenie znenia tejto zmluvy s prípadnými zmenami v Zmluve o dodávke.

Čl. II

Špecifikácia odberu / produkcie

Adresa odberného miesta/produkcie: **Dolné Hony, Nitra**

Miesto odberu, číslo parcely: k.ú. Dražovce, p.č. **2722/2 - vodomer**

Miesto odberu, číslo parcely: k.ú. Dražovce, p.č. **2721/2 - prietokomer**

Účel odberu vody: **OSTATNÍ**

Spôsob určenia množstva dodanej vody verejným vodovodom: ☒ vodomerom
☐ smernými číslami

Spôsob určenia množstva odpadovej vody odvedenej verejnou kanalizáciou: ☐ vodomerom
☒ prietokomerom producenta
☐ smernými číslami
☐ odborným výpočtom dodávateľa

Predpokladané množstvo maximálne odobratej vody v m³ počas platnosti zmluvy: **16 000**

Maximálne množstvo odobratej vody v m³/hod počas platnosti zmluvy: **100**

Fakturačný cyklus: **Mesačný**

Druh prevádzky: **71.11.0 – Architektonické činnosti**

Počet prevádzkových dní počas platnosti zmluvy: **35** Pracovná doba: **20 hod/deň**

Druh odvádzaných odpadových vôd: ☒ splaškové
☒ technologické

JLR môže vypúšťať odpadové vody do verejnej kanalizácie v maximálnom množstve podľa jednotlivých zdrojov takto:

označenie zdroja		m ³ /počas platnosti zmluvy	m ³ /hod.
verejný vodovod	x	16000	150
iné (vlastné) zdroje vody		-	-
voda z povrchového odtoku		-	-
CELKOM		16000	150

Limitné hodnoty znečistenia vo vypúšťaných odpadových vodách:

p. č.	parameter	označenie	limit	jednotka		
1.	pH (reakcia)	pH	6,0 – 9,0	1	---	---
2.	Teplota	t	35	°C	---	---
			koncentračný limit max.	jednotka	bilančný limit max.	jednotka
3.	chemická spotreba kyslíka	CHSK _{Cr}	800	mg/l	1800	kg/deň
4.	Nerozpustené látky	NL ₁₀₅	500	mg/l	1100	kg/deň
5.	Rozpustené látky žíhané	RL ₅₅₀	1200	mg/l	2100	kg/deň
6.	Celkový dusík	N _{celk}	80	mg/l	160	kg/deň
7.	Celkový fosfor	P _{celk}	15,0	mg/l	26	kg/deň

8.	extrahovateľné látky	EL	60	mg/l	---	---
9.	nepolárne extrahovateľné látky	NEL _{ič}	10,0	mg/l	---	---
10.	Adsorbovateľné organicky viazané halogény	AOX	0,5	mg/l	---	---
11.	Kyanidy toxické	CN _{tox}	0,1	mg/l	---	---
12.	Aniónaktívne tenzidy	PAL-A	10,0	mg/l	---	---
13.	polycyklické aromatické uhľovodíky	PAU	0,05	mg/l	---	---
14.	Hliník	Al	3,0	mg/l	---	---
15.	Bárium	Ba	2,0	mg/l	---	---
16.	Železo	Fe	3,0	mg/l	---	---
17.	Olovo	Pb	0,5	mg/l	106,0	*kg
18.	Nikel	Ni	0,5	mg/l	106,0	*kg
19.	Zinok	Zn	2,0	mg/l	425,0	*kg
20.	Meď	Cu	0,5	mg/l	106,0	*kg
21.	Chróom celkový	Cr _{celk}	0,5	mg/l	106,0	*kg
22.	Arzén	As	0,04	mg/l	7,5	*kg
23.	Kadmium	Cd	0,03	mg/l	5,4	*kg
24.	Ortuť	Hg	0,03	mg/l	5,4	*kg

- *bilančný limit pre ťažké kovy sa vzťahuje na dobu trvania zmluvy, t.j. od dňa jej podpisu do **30.11.2017**
- v prípade pH ide o povolený interval v mieste odovzdávacieho bodu do verejnej kanalizácie (ďalej len "VK") stanovený v 24 hodinovej zlievanej vzorke
- pri teplote ide o maximálnu povolenú teplotu v mieste odovzdávacieho bodu do VK
- limitná hodnota pre parametre EL a NEL_{ič} (parametre č. 8 a 9) je stanovená v bodovej vzorke
- limitná hodnota mg/l ostatných ukazovateľov je stanovená z 24 hodinovej zlievanej vzorky (vzorka "c" prípadne vzorka "d" v zmysle ďalej citovaného nariadenia vlády SR č. 269/2010 Z. z. v platnom znení),
- odber vzorky sa vykoná z nádrže s voľnou hladinou, v ktorej je zabezpečená reprezentatívnosť odoberanej odpadovej vody
- terminológia a požiadavky na vykonávané analýzy a terminológia vzorkovania sa riadia nariadením vlády SR č. 269/2010 Z. z. v platnom znení príloha č. 3 a č. 7

Kontrola limitných hodnôt znečistenia vo vypúšťaných odpadových vodách:

Miesto odberu vzorky: čerpacia stanica odpadových vôd do verejnej kanalizácie
.....

Druh vzorky: **zlievaná 24 hodinová, bodová vzorka,**

Spôsob vykonávania kontroly: **námatková, 2 x mesačne pre parametre č. 1 až 7 a 1 x mesačne pre parametre č. 8 až 24**

Čl. III Cena a spôsob úhrady

1. Cena za 1 m³ vyrobenej a dodanej vody (bez DPH) ako aj za 1 m³ odvedenej odpadovej vody verejnou kanalizáciou (bez DPH) je stanovená v súlade s osobitným právnym predpisom. Aktuálna cena za dodávku vody a odvádzanie odpadových vôd je zverejnená na internetovej stránke ZsVS a je aktualizovaná do 15 dní odo dňa účinnosti jej zmeny v súlade s osobitným právnym predpisom. DPH bude fakturovaná v zmysle platných právnych predpisov, s uvedenou cenou JLR súhlasí. JLR tiež súhlasí, že MHI je oprávnená jednostranne meniť cenu za dodávku vody a odvádzanie odpadových vôd a to výlučne v prípade a výlučne podľa zmeny ceny na strane ZsVS tak, že cena vyrobenej a dodanej vody a cena za odvádzanie odpadovej vody podľa tejto zmluvy bude vždy totožná s cenami, uvedenými na príslušnej internetovej stránke ZsVS.
2. JLR sa zaväzuje uhrádzať vodné/stočné na základe faktúr na bežný účet MHI, uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

Faktúra bude vystavená na základe zisťovacieho protokolu so stavom prietokomeru a vodomeru v zmysle fakturačného cyklu.

3. Zmluvné strany sa dohodli na lehote splatnosti 14 dní odo dňa vystavenia faktúry. Faktúra bude vystavená v zmysle zákona č. 222/2004 Z.z. o DPH v poslednom znení a v prípade, ak nebude spĺňať všetky náležitosti, odberateľ takúto faktúru vráti. Splatnosť plyní po doručení opravenej faktúry. Zmluvné strany sa na základe žiadosti odberateľa/producenta dohodli, že vystavené faktúry za vodné a stočné budú zasielané elektronicky na e-mailovú adresu: 'sjlrinvo@jaguarlandrover.com'.
4. V prípade, že spoločnosť JLR neuhradí cenu za skutočne vyrobenú a dodanú vodu a skutočne odvedenú odpadovú vodu v lehote splatnosti, je MHI oprávnená vykonať, po predchádzajúcom písomnom upozorení, technické opatrenia na prerušenie dodávky vody podľa tejto zmluvy. Dodávka vody bude obnovená až po zaplatení dlžnej čiastky a nákladov na technické opatrenia, vyvolané nezaplatením dlžných platieb. MHI nezodpovedá za škody, vzniknuté prerušením dodávky vody z dôvodu, uvedeného v tomto odseku zmluvy.

Čl. IV Osobitné dojednania

1. Zmluvné strany sa dohodli, že dodávka vody je kvalitou, množstvom a tlakom splnená vtokom vody z verejného vodovodu do zariadenia odberateľa. JLR súhlasí, že dodávaná voda bude kvalitou, množstvom a tlakom dodaná spoločnosťou MHI tak, ako ju spoločnosť MHI odoberie od ZsVS. JLR súhlasí, že prípadné vady na vodovode budú riešené zo strany ZsVS spôsobom, aký navrhne ZsVS a podľa ich harmonogramu. JLR sa zaväzuje akceptovať prípadné odstávky vody, ak tieto bude požadovať ZsVS.
2. JLR súhlasí s tým, že voda v zariadení JLR nemusí spĺňať ukazovatele kvality pitnej vody a za jej kvalitu zodpovedá JLR.
3. Konkrétne miesta dotknuté touto Zmluvou sú prehľadne znázornené v situačnom výkrese, ktorý tvorí prílohu zmluvy č.3.
4. Zmluvné strany sa dohodli a súhlasia s tým, že množstvo odvádzaných odpadových vôd verejnou kanalizáciou bude určené na základe nameraného množstva magneticko-indukčným prietokomerom, ktorý je majetkom MHI a musí spĺňať požiadavky určené osobitným predpisom (Zákon č. 142/2000 Z. z. o metrológii a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení). Opravy a údržbu meradla je povinný vykonávať vlastník meradla na vlastné náklady. Odpočet prietokomeru a vodomeru vykoná poverený zamestnanec MHI v deň odpočtu vodomeru v zmysle fakturačného cyklu. Počiatočné stavy vodomeru a prietokomeru budú pri ich montáži potvrdené poverenými zamestnancami MHI a JLR podľa čl. V, bod 2..
5. Do VK budú z areálu JLR zaústené len splaškové a technologické odpadové vody (ďalej "OV"), zaústenie vôd z povrchového odtoku je zakázané. Ako "areál JLR" sú pre potreby tohto určenia podmienok chápané všetky objekty, prevádzky a plochy so zaústením OV do odovzdávacieho miesta OV JLR do VK.
6. OV v areáli JLR zaústené do VK budú podľa ich charakteru primerane predčistené a inštalované predčistenie bude JLR riadne prevádzkovať.
7. JLR poskytne MHI zoznam prípravkov používaných v areáli JLR spolu s ich predpokladanými spotrebami. Zoznam a predpokladané spotreby budú prílohou č. 4 tejto zmluvy. Karty bezpečnostných údajov poskytne JLR v elektronickej forme).
8. JLR poskytne súčinnosť MHI pre odpočet meradiel, odber vzoriek a ďalšie činnosti spojené s dodávkou vody a odvádzaním odpadovej vody.
9. Náklady na odber, analýzy a merania znáša JLR, s výnimkou nákladov spojených s kontrolným odberom.

10. Odbery a rozbery odpadových vôd vypúšťaných do verejnej kanalizácie zabezpečuje JLR prostredníctvom odsúhlaseného dodávateľa na náklady JLR.
11. Sankcie za porušenie podmienok vypúšťania odpadových vôd sú uvedené v prílohe zmluvy č. 2.

Čl. V **Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva je uzavretá na dobu:
☒ **určitú, do 30.11.2017.**
2. Poverené osoby:
 - a. MHI: Ing. Vladimír Huber, tel. 0940636606, email.: v.huber@mhinvest.sk
 - b. JLR: marek Kuruc, tel: 0945430148, email: mkuruc@jaguarlandrover.com
3. Zmenu obchodného mena, sídla spoločnosti, korešpondenčnej adresy, konateľa, bankového spojenia, kontaktných údajov, adresy odberného miesta, výšky preddavkovej platby a pod., budú zmluvné strany akceptovať len na základe písomného oznámenia druhej zmluvnej strane.
4. JLR berie na vedomie, že MHI je vzhľadom na Zmluvu o dodávke viazaná tiež Všeobecnými zmluvnými podmienkami dodávky vody z verejného vodovodu a odvádzania odpadových vôd verejnou kanalizáciou (ďalej len „VZP“). JLR vyhlasuje, že sa oboznámilo s VZP a zaväzuje sa poskytnúť maximálnu súčinnosť potrebnú na to, aby činnosťou JLR nedochádzalo k porušeniu VZP na strane MHI a tiež v prípade, ak k takémuto porušeniu VZP z dôvodov na strane JLR dôjde, JLR sa zaväzuje vyvinúť najvyššie úsilie potrebné na bezodkladné odstránenie uvedeného porušenia VZP a náhradu prípadných škôd, ktoré v dôsledku takéhoto porušenia JLR na strane MHI alebo ZsVS alebo tretích osôb vznikli.
5. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.
6. Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle Občianskeho zákonníka v spojení so zák. č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
7. Zmluvné strany sa dohodli, že nadobudnutím účinnosti tejto zmluvy zanikajú všetky medzi nimi doteraz uzavreté zmluvy, ktorých predmetom je dodávka vody z verejného vodovodu a odvádzanie odpadových vôd verejnou kanalizáciou na odberné miesto špecifikované v Čl. II tejto zmluvy.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpisom riadne prečítali, jej ustanoveniam porozumeli, táto vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu a zaväzujú sa ju dobrovoľne plniť, čo potvrdzujú svojimi podpismi.

V Bratislave, dňa

Jaguar Land Rover Slovakia s.r.o.

.....
Nicholas James Sampson
konateľ

V Bratislave, dňa

MH Invest, s.r.o.

.....
Ing. Roman Sabo
konateľ

Príloha č. 1 k zmluve č. XYZ – Cenník ZsVS

od 1.1.2017 do 31.12.2021:

Maximálna cena	Cena v € bez DPH /m³	Cena v € s DPH /m³
Výrobu a dodávku pitnej vody verejným vodovodom	1,0802	1,2962
Výrobu a distribúciu pitnej vody verejným vodovodom	0,7550	0,9060
Odvedenie a čistenie odpadovej vody verejnou kanalizáciou	0,8538	1,0246

zdroj: www.zsvs.sk

Príloha č. 2

Sankcie za porušenie podmienok vypúšťania odpadových vôd:

- I. Vypúšťanie odpadových vôd do verejnej kanalizácie (miesto a podmienky určené v článku II zmluvy)
 1. Ak odberateľ/producent vypustí počas platnosti zmluvy odpadovú vodu vo väčšom množstve ako je 16500 m³, zaplatí odberateľ/producent dodávateľovi okrem stočného aj zmluvnú pokutu vo výške trojnásobného stočného pripadajúceho na množstvo vody nad 16000 m³.
 2. Ak odberateľ/producent vypustí odpadovú vodu vo väčšom hodinovom množstve ako 155,0 m³/h zaplatí odberateľ/producent dodávateľovi okrem stočného aj zmluvnú pokutu vo výške 3 000 EUR za každý prípad prekročenia prietoku, maximálne však 20 000 EUR za deň.
 3. Ak odberateľ/producent poruší koncentračné limity odpadových vôd vypúšťaných do verejnej kanalizácie určené v čl. II Zmluvy zaplatí odberateľ/producent dodávateľovi okrem stočného a náhrady škody aj zmluvnú pokutu vypočítanú nasledovne:
 - Za prekročenie každého ukazovateľa koncentračnej hodnoty znečistenia v mg/l o každé jedno percento sa úhrada vypočíta 0,06 násobkom stočného a denného množstva odpadových vôd 1000 m³/deň
 - Úhrada je za počet dní počas ktorých došlo k prekročeniu. Ak túto dobu nie je možné určiť, pre výpočet úhrad sa počíta doba 30 dní. Minimálna výška pokuty za prekročenie limitných koncentrácií je 1 000 EUR a to aj v prípade, ak vypočítaná hodnota vyjde nižšia. Maximálna výška úhrady je 30 000 EUR a to aj v prípade, že vypočítaná hodnota vyjde vyššia.
 4. Ak odberateľ/producent poruší povolený interval pH vo vypúšťaných odpadových vodách (6,0 až 9,0) zaplatí odberateľ/producent dodávateľovi za každý deň porušenia zmluvnú pokutu vo výške 3000 EUR. Porušenie sa vzťahuje na stanovenie v zlievanej 24-hodinovej vzorke.
 5. Ak odberateľ/producent poruší limitnú teplotu vypúšťaných odpadových vôd (35,0 °C) zaplatí odberateľ/producent dodávateľovi za každý deň porušenia zmluvnú pokutu vo výške 3000 EUR.
 6. Ak odberateľ/producent poruší bilančné limity odpadových vôd vypúšťaných do verejnej kanalizácie určené v čl. II Zmluvy zaplatí odberateľ/prducent dodávateľovi okrem stočného a náhrady škody aj zmluvnú pokutu vypočítanú nasledovne:
 - Za prekročenie bilančnej hodnoty znečistenia v kg/deň každého ukazovateľa č. 3 až 7 z tabuľky v čl. II zmluvy (ukazovatele CHSK_{Cr}, NL₁₀₅, RL₅₅₀, N_{celk}, P_{celk}) o každé jedno percento sa úhrada vypočíta 0,06 násobkom stočného a množstva odpadových vôd 1000 m³/d za celé obdobie, počas ktorého došlo k prekročeniu.
 - Úhrada je za počet dní počas ktorých došlo k prekročeniu. Ak túto dobu nie je možné určiť, pre výpočet úhrad sa počíta doba 30 dní. Minimálna výška pokuty za prekročenie bilančných limitov je 1 000 EUR a to aj v prípade, ak vypočítaná hodnota vyjde nižšia. Maximálna výška úhrady je 30 000 EUR a to aj v prípade, že vypočítaná hodnota vyjde vyššia.
 - Za prekročenie bilančnej hodnoty znečistenia v kg jedného a viac z ukazovateľov č. 17 až 24 z tabuľky v čl. II Zmluvy (ukazovatele Pb, Ni, Zn, Cu, Cr_{celk}, As, Cd, Hg) je úhrada 31 250 EUR. Prípadná náhrada škody bude znížená o už uhradenú pokutu. Bilančná hodnota znečistenia v kg sa určí ako súčin priemernej koncentrácie vypúšťaného znečistenia v danom ukazovateli a celkového množstva odpadových vôd vypustených do verejnej kanalizácie počas platnosti zmluvy. Priemerná koncentrácia vypúšťaného znečistenia sa v danom ukazovateli určí ako aritmetický priemer všetkých výsledkov akreditovaných rozborov vzoriek odobraných počas platnosti zmluvy v súlade so Zmluvou čl. II..
 7. Pri súčasnom porušení koncentračných limitov v mg/l a a bilančných limitov v kg/deň (bod 3 a bod 6) sa uplatní len vyššia pokuta z nich
- II. Porušenie ostatných zmluvných povinností vo vzťahu k vypúšťaniu odpadových vôd v areáli JLR
 1. Za nezabezpečenie predčistenia, pokiaľ je pre danú odpadovú vodu odvádzanú do verejnej kanalizácie predčistenie potrebné, odberateľ/producent zaplatí dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 2500 EUR. Za nutné predčistenia sú považované obzvlášť:
 - Odlučovače ropných látok na všetkých miestach, kde môže nastať vstup ropných látok do

kanalizácie v areáli JLR, ktorá je následne zaústená do verejnej kanalizácie

- Lapače tukov a olejov v stravovacích prevádzkach v areáli JLR
- Neutralizačné stanice (okrem neutralizačnej stanice lakovne) a ostatné zariadenia na predčistenie technologických odpadových vôd v areáli JLR.
- Iné zariadenia, ktoré zabezpečujú požadované parametre pre odpadové vody vypúšťané do verejnej kanalizácie z areálu JLR.